



JORGE TORRES, JUAN CALATRAVA (EDS.),  
LE CORBUSIER

¿CAÑONES, MUNICIONES? ¡GRACIAS!  
VIVIENDAS... POR FAVOR

Abada Editores, Madrid, 2020, 2 vol., 264 pp.  
Tapa blanda. 42 €

Idioma: español [inédito en este idioma. Edición  
facsimil del original de 1938]  
ISBN: 978-84-17301-56-9

CARMEN DÍEZ MEDINA

Universidad de Zaragoza  
cdiezme@unizar.es

**Una exposición, un pabellón y un libro.  
Le Corbusier, 1937-38**

En el océano de publicaciones de todo tipo sobre Le Corbusier y su obra, de tanto en tanto afloran materiales inéditos o menos conocidos, pequeños tesoros que continúan enriqueciendo la ya de por sí polidrica figura del arquitecto suizo. Pero esos materiales no brotan solos, su aparición, su puesta en valor se debe a quienes han seguido su rastro durante años, llevando a cabo una *recherche patiente* aderezada por una mezcla de intuición y conocimiento, ambos ingredientes clave en cualquier trabajo de investigación de alto nivel. Desde hace muchos años, Jorge Torres y Juan Calatrava han dedicado una buena parte de su tiempo a estudiar ‘pacientemente’ la vida y la obra del arquitecto suizo, y el resultado de su trabajo se ha materializado en relevantes contribuciones de todo tipo, exposiciones, simposios, edición de facsímiles, traducción y reedición de textos, estudios introductorios... Avalados por el rigor de su trabajo, ambos, conjuntamente y por separado, han logrado reunir en algunos libros colectivos a los estudiosos más autorizados sobre Le Corbusier, hasta el punto de haberse convertido en el referente indiscutible de la investigación lecorbusieriana en España. Recientemente Juan Calatrava ha sido nombrado miembro –el único español– del consejo de administración de la Fundación Le Corbusier.

Con olfato casi detectivesco, este tándem consolidado en torno al estudio de quien sin duda ha sido el arquitecto con mayor influencia en el siglo XX vuelve a sorprender sacando a la luz un libro olvidado –y me atrevería a decir que en gran medida desconocido– que no fue nunca reeditado en Francia ni traducido a ningún otro idioma. Conocíamos bien la

exposición internacional de París de 1937 y el papel que jugó como manifiesto en la escena política, excelente demostración de cómo las ideas pueden materializarse en piezas de arquitectura cargadas de intención. Habíamos visto también repetidamente publicado el Pavillon des Temps Nouveaux, tan celebrado y referenciado por la intensidad de su mensaje, beligerante a la vez que prometedor, que reclamaba prestar atención a los problemas que la ciudad moderna había puesto de manifiesto. Jorge Torres y Juan Calatrava añaden un capítulo más a este episodio mediante la reedición y traducción al español del libro que publicó Le Corbusier un año después de que se clausurara la exposición. Un libro que, en cierto modo, inmortaliza y permite revivir la experiencia, ya que ofrece una suerte de recorrido guiado por el pabellón y permite, al mismo tiempo, presentar una síntesis de los conceptos urbanísticos y arquitectónicos que Le Corbusier había desarrollado hasta el momento.

La cuidadosa edición de Abada consta de dos volúmenes. El primero de ellos es un facsímil del libro de Le Corbusier *Des Canons, des munitions? Merci! Des logis... S.V. P.*, traducido por primera vez al español por los propios autores; en él se han respetado escrupulosamente todos los aspectos visuales, sustituyendo sencillamente el texto original por la traducción, y la tapa dura por una cubierta más manejable. El segundo volumen se presenta con el mismo formato y manteniendo el carácter del primero, aunque se diferencia del facsímil en la textura y el tono del papel. Es como si los dos autores-editores se hubieran querido mimetizar formalmente con la publicación objeto de estudio para mostrar que el ensayo que han elaborado es el resultado de haber escudriñado en las profundidades de la mente del arquitecto suizo, rastreando sus intenciones y buscando comprender hasta la más –en apariencia– intrascendente de sus decisiones. Nos ofrecen así un segundo volumen muy visual con carácter de ensayo en el que enseguida se percibe cómo el peso de cada uno de los capítulos ha sido calibrado con suma atención. Así, los dos primeros ofrecen una información esencial, cuidadosamente filtrada, articulada y acotada, con el fin de no enmascarar la verdadera intención del texto. En ellos se contextualiza la publicación del libro: se exponen las circunstancias en las que se organizó la exposición de París de 1937, marcada por la militancia no solo política sino también cultural del recién proclamado gobierno del Frente Popular, y se analiza el proceso de proyecto por el que pasó el Pabellón de Le Corbusier hasta materializarse en la propuesta definitiva. Los autores hacen notar que el V Congreso CIAM se celebró en París con el tema *Logis et loisirs* aproximadamente un mes después de haberse inaugurado la exposición.

A partir del tercer capítulo el texto entra de lleno en el objeto de estudio –la monografía elaborada por Le Corbusier sobre el Pavillon des Temps Nouveaux–, desvelando con precisión científica los orígenes de la idea, las versiones que se tantearon, las idas y venidas...

En definitiva, reconstruyendo la secuencia de decisiones mediante las que el libro fue tomando forma: la organización del índice de contenidos, las referencias que se adivinan en la elección de la cubierta, las razones de la despreocupación por la maquetación y paginación, la decisión de recurrir a algunos textos ya publicados... A continuación, Jorge Torres y Juan Calatrava se disponen a recorrer el contenido del libro como habrían paseado por la exposición, no sin antes volver a realizar un esfuerzo de contextualización que ofrece las claves para entender, por ejemplo, la voluntad de Le Corbusier por adaptarse a la política educativa del nuevo gobierno, en concreto la búsqueda de sintonía con las actuaciones del ministro de Educación Nacional y Bellas Artes, Jean Zay, patente en la denominación final del Pabellón, un ‘Museo de Educación Popular’.

Los temas de fondo del libro –los que se abordaban en el pabellón– presentaban la vivienda como esperanza de la civilización maquinista y como optimista y pragmática alternativa a la guerra, argumentos recurrentes en las publicaciones que se editaron en el clima prebélico en el que se gestó la publicación. Los autores profundizan en estas cuestiones en un trabajo a cuatro manos tan compenetrado, tan afinado, que resulta difícil distinguir las distintas voces en un texto en el que se funden la curiosidad del investigador, la precisión del historiador, la profundidad del crítico y la mirada del arquitecto. Todo ello acompañado con una exquisita selección de imágenes que apoyan el discurso y lo convierten en un imaginario recorrido por el interior de la mente y de las intenciones del maestro suizo.

Los autores consiguen lo que considero uno de los grandes logros de esta doble publicación: presentar el pensamiento y las intenciones de Le Corbusier de un modo inteligible, claro, razonado, contextualizado, y hacerlo sin traicionar la frescura, la libertad, la provocación, la condición mesiánica que tiñe el trabajo del arquitecto suizo. Hacer convivir con naturalidad libertad y rigor, organizar con claridad discursiva el deslumbrante maremágnum de ideas y de sugerencias que emana de *Des Canons, des munitions?...* es algo que sólo está al alcance de quien conoce bien el oficio de investigador-narrador. En unos momentos en los que el concepto de investigación en arquitectura está tan manoseado, interesadamente manipulado y a menudo distorsionado, Jorge Torres y Juan Calatrava ofrecen un trabajo sosegado, comprometido, sereno, riguroso, libre de aspavientos innecesarios, cuajado de una información dosificada con inteligencia, con un perfecto control de los ritmos y del discurso. Tener entre las manos este pequeño tesoro que ambos nos regalan, el resultado de este estudio ‘paciente’, con todo lo que el adjetivo implica, supone un verdadero goce intelectual que recomiendo encarecidamente a los amantes de Le Corbusier, de la arquitectura y de los libros.

DOI: 10.26754/ojs\_zarch/zarch.2021165594